CECILIA SUAREZ VIERA*
YARITZA TARDO FERNÁNDEZ*
OXANA IRINA BARRUECO SUÁREZ**
Universidad de Oriente*
Instituto Superior de Ciencias Médicas**
Santiago de Cuba, Cuba
cecilia@csv.uo.edu.cu

"Español para todos": Presentación de un libro

Introducción

Salvar las fronteras culturales constituye en los momentos actuales un objetivo medular en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Consecuente con esta realidad, el desarrollo del turismo en Santiago de Cuba, en los últimos años, ha alcanzado un notable desarrollo que no se ha reducido sólo a móviles de divertimento, sino al interés por el conocimiento de nuestra cultura desde el aprendizaje de la lengua española, en una modalidad científica que desde los 90 ha contribuido, en la Universidad de Oriente, a la apertura de nuevas vías de intercambio con realidades, intereses y patrones culturales diferentes a los nuestros desde el propio proceso de adquisición de la lengua.

Este intercambio creciente ante la demanda de turistas que anualmente visitan nuestra institución solicitando este tipo de servicio docente, ha estado caracterizado por una heterogeneidad marcada por diferencias sustanciales en los tipos de cursos, los cuales deben adaptarse a la diversidad de motivaciones, y otros factores individuales y socioculturales, que han condicionado la necesidad de elaborar un manual didáctico, por un colectivo de profesores de idioma español, del Departamento de Idiomas de la Universidad de Oriente, integrado por Cecilia Suárez Viera, Iris Ferrer Labañino, Amarilis Igarza Duany, María V. Socorro Castillo y Yaritza Tardo Fernández, con contenidos, suficientemente esenciales, para que pueda ser empleado en la enseñanza ante el imperativo de poder satisfacer la mayor cantidad de intereses.

El libro está concebido para la enseñanza del Idioma Español a estudiantes de cualquier nacionalidad que se inicien en el aprendizaje del Español o que tengan un primer nivel no vencido. De ahí que los autores decidieran titularlo "**Español para todos**". El contenido lingüístico se introduce a través de un diálogo con apoyo visual de una imagen inédita. Fotografías, gráficos, etc, elaboradas por los autores y por los colaboradores Dr. Exhalen Martorell Zamora y Oxana Irina Barrueco Suárez, basado en una función comunicativa de la vida real. El vocabulario empleado contiene las palabras más usadas en el medio socio-cultural y en cualquier medio idiomático donde se hable el Español.

Claves y principios de análisis para la elaboración didáctica

La elaboración del libro de texto no sólo obedeció a criterios exclusivamente empíricos a partir de valorar las opiniones de los docentes con mayor tiempo de práctica en este tipo de trabajo, sino también el considerar las deficiencias señaladas a otros manuales utilizados con este fin, en los talleres metodológicos desarrollados por los profesores, y en las encuestas realizadas a los estudiantes de cursos precedentes, en el que también se tomaron en cuenta sus principales motivaciones al aprender la lengua.

Desde esta perspectiva de análisis, se pudo comprobar que el principal objetivo de los estudiantes extranjeros no hispanohablantes, es el desarrollo de habilidades orales que les permita "interactuar oralmente fuera de la clase, en situaciones en las que es impredecible el contenido exacto del mensaje de cualquier hablante, donde existirá una razón social y personal para hacerlo y donde, para que se realice la comunicación satisfactoriamente, deberán cumplirse unos fines como llenar vacíos de información, resolver problemas, tomar decisiones o establecer contactos sociales (...)" (Barroso, 2000)

Por consiguiente éste deviene en el principal objetivo a desarrollar en la enseñanza, lo que no significa desatender las habilidades escritas, y se constituye en clave esencial que orienta la concepción del manual didáctico, cuyo título: "Español para todos" sugiere que está dirigido a estudiantes de cualquier nacionalidad, que se inicien en el aprendizaje del Español o que tengan un primer nivel no vencido. La propuesta didáctica se estructura desde las siguientes ideas metodológicas:

- La necesidad de introducir información explícita sobre fenómenos pragmáticos, discursivos y culturales de nuestra realidad social.
- La utilización de actividades lo más cercanas posibles a la lengua real, con muestras conversacionales desde diversos registros de lenguas y contextos situacionales que ofrezcan al estudiante un amplio espectro de posibilidades para futuros intercambios con el hablante nativo.
- Elaboración de ejercicios que brindan la posibilidad de la interacción, a partir del análisis de diferencias culturales, valores, creencias, que favorezcan actitudes positivas frente al aprendizaje y el desarrollo de la sensibilización hacia los valores socio-culturales propios de la lengua que aprenden.

El texto consta de 5 unidades temáticas que contienen las estructuras básicas de la lengua española, los aspectos socioculturales de Cuba y en particular de Santiago, para un total aproximado de 100 horas de clases, aunque éstas se ajustan a partir de las necesidades e intereses de los estudiantes y al tiempo de estancia en Cuba. Al respecto, el contenido lingüístico se introduce a través de un diálogo con apoyo visual de imágenes inéditas, fotografías y gráficos, elaborados por los autores y colaboradores, relacionados con las funciones comunicativas de la vida real. El vocabulario empleado contiene las palabras más usadas en el medio socio-cultural y en cualquier medio idiomático donde se hable el Español. Diálogos, imágenes y vocabulario permiten que el estudiante aprenda la lengua y a la vez se familiarice con el entorno histórico, geográfico y cultural del lugar.

Los textos orales introducidos posibilitan el desarrollo de la competencia comunicativa a partir de una orientación progresiva, que posibilite trabajar lo estratégico, lo sociocultural, lo discursivo y lo gramatical como los componentes esenciales que integran dicha competencia (Canale, 1983; citado por Porro, s/f), y se articulan coherentemente brindando al estudiante las posibilidades de un uso creativo de la lengua en contactos de negociación de significados e intercambios de información, a partir de elegir el registro y los actos de habla más apropiados para desenvolverse adecuadamente en una determinada situación comunicativa.

La intención del colectivo de autores ha estado motivada por el diseño de un material didáctico donde el aspecto oral sirva de nexo natural de unión de las otras habilidades de comunicación. La funcionalidad, por tanto, constituye el criterio de selección de los materiales, proporcionando así actividades comunicativas, grupales y de parejas, para la práctica de las diferentes funciones de la lengua. Lo interesente de estas actividades es que tratan de incorporar en el diseño un aspecto de la competencia comunicativa que no suele tenerse en cuenta en los manuales de ELE, pero que “los estudios de la pragmática nos han demostrado que son indispensables en la comunicación” (Baralo, 2000). Se trata de las estrategias para suplir carencias ante fallos en la interacción y tácticas de conversación, que se usan en los turnos que toman los interlocutores.

En tal sentido, los ejercicios interactivos posibilitan el uso de distintos tipos de recursos estratégicos a partir de ofrecerle al estudiante una instrucción estratégica sobre la forma más apropiada de utilizar estrategias de comunicación, y se ha concebido desde un trabajo que contemple actividades interactivas de juegos de roles, simulaciones y ejercicios con vacío de información (Barroso, 2000) que obligue al estudiante a hacer uso de recursos estratégicos como: paráfrasis, peticiones de ayuda, reformulaciones, y otras, que ponga al estudiante ante la necesidad de un aprendizaje reflexivo “para decidir qué modo de actuación es más conveniente para salir airoso de la situación” (Núñez y otros, 2002) problemática, lo que requiere poner en marcha un proceso deliberativo de toma de decisiones con un consecuente desarrollo de la autonomía.

Estos ejercicios interactivos favorecen, además, el desarrollo del elemento intercultural en una dinámica integradora que propicie el desenvolvimiento del estudiante en situaciones comunicativas para las que se hace necesaria una reflexión intercultural previa y un la familiarización con pautas pedagógicas y sociales distintas a las suyas. “De este modo, mientras se le capacita comunicativamente con aquellos objetivos lingüísticos que le sitúan en los ámbitos cotidianos que vive, adquiere también destrezas interculturales que le permitirán un mejor acceso a esas realidades” (García, s/f). Las actividades elaboradas responden a esta orientación, de manera que el alumno pueda adquiera una cultura que le permita interpretar y valorar cuestiones sociales y culturales implícitos en los comportamientos y en el lenguaje, desde la enseñanza en el aula, que les permitirán el acceso a la sociedad receptora de un modo menos traumático.

Experiencia didáctica y sugerencias metodológicas

El presente libro se puso en práctica por primera vez en abril del 2003, con un grupo de estudiantes del ARC Center de Montego-Bay, Jamaica, dirigido por la Sra L.Jakson. Una vez concluido el curso, con una duración de tres semanas, avalaron la calidad del texto, mediante la solicitud de comprar el mismo y utilizarlo en Jamaica en los grupos de estudiantes que se preparan como futuros profesores de ELE/2. A partir de ese debut, se decidió utilizarlo como bibliografía básica de los cursos que se imparten en la UO.

Sin embargo, el manual didáctico por sí sólo no resulta viable sino se combina con la labor del docente. La práctica ha demostrado que el éxito del trabajo con esta bibliografía depende también del nivel de preparación y actualización del profesor, del empleo de los medios audiovisuales de enseñanza y de la creatividad que sea capaz de imprimir en la práctica, de manera que los alumnos adquieran hábitos y habilidades que les permitan el logro del objetivo fundamental: la comunicación. La sugerencia de los autores, al respecto, es que el profesor desarrolle la clase sobre la base de la creación de un clima afectivo favorable, como mediador ante situaciones que pueden provocar rechazos interculturales, potenciando la autoidentidad y la autonomía del alumno, desde situaciones de aprendizaje donde sea capaz de poner en práctica todo lo aprendido de acuerdo a las diferentes situaciones interactivas; y el empleo de libro se constituya en complemento de esta relación.

Conclusiones

El presente libro de texto se está aplicando desde hace 2 cursos, por lo que hoy podemos dar fe de las ventajas que el mismo nos ha proporcionado en el cumplimiento de los objetivos de la enseñanza del español para extranjeros en la UO. Por los resultados obtenidos, se consideró establecerlo como un documento rector del colectivo departamental, no obstante, los profesores tienen la posibilidad de hacer las adecuaciones en correspondencia con las características de sus grupos. Concebirlo no ha sido fácil, y de hecho no puede ser

considerado como un producto acabado, aunque resulta una alternativa viable en el trabajo cotidiano actual en las aulas de ELE.

Las claves seguidas para su elaboración están sustentadas, no sólo en la experiencia, sino también en el criterio de un trabajo integrador desde el desarrollo de la competencia comunicativa, como condición esencial del aprendizaje. Las actividades, por consiguiente, obedecen a esta idea desde la necesidad de una articulación coherente que favorezca la preparación del estudiante mediante actividades interactivas sustentadas en la contextualización de las situaciones de comunicación que potencien el empleo de recursos estratégicos, gramaticales, discursivos, que permitan una indagación de los factores culturales propios del medio donde aprenden la lengua, desde percepciones más abiertas al conocimiento y la sensibilización intercultural.

El apoyo visual, la utilización de diálogos mucho más cercanos a la lengua real, unido a ejercicios interactivos relacionados con situaciones cotidianas en las que se verán inmersos los estudiantes al relacionarse con el nativo, también favorecen a hacer de este manual didáctico un soporte bastante viable y asequible a utilizar en la labor cotidiana en los cursos, que conjuntamente con el trabajo creativo del docente, desde una atmósfera de cordialidad y respeto intercultural, contribuya a potenciar el desarrollo de la autonomía comunicativa de los aprendices de ELE.

Bibliografía

1. Fernández García, Nieves y Sánchez Bato Jesús: Español 2000. Nivel Elemental. Editorial Coloquio, S.A. Sociedad General Española, España. 1993.
2. Reguera Escalona, Silvia: Programa y Orientaciones Metodológicas de la Práctica integral de la Lengua Española. Editorial Pueblo y Educación, La Habana, 1991.
3. Millares, Selena: Método de Español para Extranjeros. Madrid, España. 1996.
4. Victori, María del Carmen: El Refranero Cubano. La Habana , 1997.
5. Suárez Viera, C, Iris Ferrer Labañino: “Spanish for Africa”, Folleto, Ghana, 1996.
6. Suárez Viera, Cecilia: “Diseño Curricular de la disciplina ELE-2”. VI Simposio Internacional de Comunicación Social, Cuba, 2000.
7. Suárez Viera, Cecilia y otros: Español para todos. Universidad de Oriente, Cuba, 1993.
8. Barroso García, Carlos: “El desarrollo de la interacción oral mediante las estrategias de comunicación (algunas propuestas para trabajar la fluidez oral en clase dentro del español con fines específicos”, en: ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE. [Celebrado en] Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000.
9. Poro, Juana: “Apuntes sobre competencia comunicativa” (en línea) curza.uncoma.edu.ar/lengua_ComOral/1.%20Competencia%20comunicativa.htm (Consulta: mayo, 2004).
10. Antich de León, Rosa et al.: Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. Editorial Pueblo y Educación, 1987.
11. Baralo, Marta: “El desarrollo de la expresión oral en el aula de ELE”, en Carabela. Sociedad Española de Librería. Madrid, no. 47, febrero, 2000.
12. Núñez, María Cristina y otros: “¿Cómo potenciar el aprendizaje de estrategias comunicativas en la clase de inglés?”, en XI Conferencia Lingüístico Literaria. Santiago de Cuba, 5-9 febrero del 2002, (CD-ROM).
13. Orti, Roberto: "Pautas y principios teóricos para el diseño de actividades" (en línea) http://www.crit.uji.es/who/RobertoOrti/11.htm (Consulta: 2 septiembre 2004).
14. _____: "Panorámica sobre materiales didácticos" (en línea) http://www.crit.uji.es/who/RobertoOrti/6.htm (Consulta: 2 septiembre 2004).
15. García, Pilar: “Claves interculturales en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de español segunda lengua” (en línea) http://www.ub.es/filhis/culturele/pgarcia.html (Consulta: 2 septiembre 2004).